




# 文字的历史

## 从表意文字到多媒体

Histoire de l'écriture  
De l'idéogramme au multimédia

[法] 安娜·玛丽·克里斯坦 主编

Anne-Marie Christin

 文字与文明  
译丛

# 文字的历史

从表意文字到多媒体

Histoire de l'écriture

De l'idéogramme au multimédia

[法] 安娜-玛丽·克里斯坦 主编

Anne-Marie Christin

王东亮 龚兆华 译

 商务印书馆  
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

文字的历史:从表意文字到多媒体/(法)安娜-玛丽·  
克里斯坦主编;王东亮,龚兆华译.—北京:商务印书馆,  
2019

(文字与文明译丛)

ISBN 978-7-100-16735-2

I. ①文… II. ①安… ②王… ③龚… III. ①文  
字—历史—研究 IV. ①H02

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 237691 号

权利保留,侵权必究。

文字与文明译丛

文字的历史:从表意文字到多媒体

[法]安娜-玛丽·克里斯坦 主编

王东亮 龚兆华 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16735-2

2019 年 6 月第 1 版 开本 787×1092 1/16

2019 年 6 月北京第 1 次印刷 印张 37 1/2

印数 2000 册

定价:228.00 元

**HISTOIRE DE L'ÉCRITURE**  
**de l'idéogramme au multimedia**

sous la direction de Anne-Marie Christin

© Flammarion, Paris, 2001, 2012

Dépot légal: février 2012

ISBN: 9782081237988

N° d'édition: L. 01EBUN000290

本译本仅限于在中华人民共和国境内销售，不含台湾地区、香港特别行政区、澳门特别行政区。

( This copy in simplified Chinese can be distributed and sold in PR China only,  
excluding Taiwan, Hong Kong and Macao. )

## 《文字与文明译丛》编审委员会

### 主任委员：

黄德宽（安徽大学）

### 副主任委员：

沈家煊（中国社会科学院）

### 成员：

〔德〕贝特霍尔德·里泽（Berthold Riese）（德国波恩大学，中美洲文明、玛雅文字研究）

〔美〕丹妮丝·施曼特-贝瑟拉（Denise Schmandt-Besserat）（美国得克萨斯大学，西亚文明、陶筹研究）

拱玉书（北京大学，亚述学）

黄德宽（安徽大学，古文字研究）

黄亚平（中国海洋大学，广义文字研究）

沈家煊（中国社会科学院，语言学）

〔美〕张禾（美国威廉帕特森大学，美洲文明研究）

周洪波（商务印书馆，应用语言学）

### 译丛主编：

黄亚平（中国海洋大学）

## 《文字与文明译丛》总序

文字的发明是人类社会的一个划时代的伟大进步，文字的出现标志着人类社会迎来了文明的曙光。在世界文明史上，产生于西亚两河流域的楔形文字、北非尼罗河流域的埃及圣书字和中国黄河流域的汉字，是公认的三大代表性的古典文字。三大古典文字的出现，表明在公元前 3500 年前这些区域就先后创造了伟大的文明，随着这些文字向不同地区和国家传播，又形成了多种语言的文字书写符号体系，对世界文明的发展产生了深远而巨大的影响。

然而，除了汉字一直传承使用至今外，楔形文字和埃及圣书字都早已于公元 1 世纪和 5 世纪前后退出历史舞台。直到公元 16 世纪之后，人们才重新发现这些沉埋千年的文字。19 世纪 20 年代以来，西方学者对这两种古典文字的研究先后获得重大突破，取得一系列标志性的重大成果。与此同时，国外学者还对其他古文字进行了许多研究探索工作，如对印第安图画文字、南美玛雅文字和中美洲其他古文字的研究。汉字不仅持续传承发展，没有发生根本性的变化，而且对汉字研究的历史也甚为久远，至少在公元 1 世纪前后研究汉字的专门之学——中国文字学就已经产生。经历了两千多年的研究积累，文字学成为中国学术史上最重要的学科领域之一，各种研究著作可谓汗牛充栋。西方学者研究两河流域和古埃及文字的同时，也开始逐步重视对古汉字的研究。

虽然汉字研究历史悠久且成果丰富，国外 19 世纪以来对古文字研究也取得许多成就，然而中外学者的研究彼此交流却仍然不多。中国学者在汉字和民族古文字研究方面取得的许多新成果，外国学者并不是十分了解；而外国学者的研究成果，尤其是他们在原始文字符号解读的理论和方法上取得的新进展，在我国近几十年来也很少得

到介绍，一些代表性的论著尚没能被译介出版。当前，进一步推进中外学者在文字与文明研究领域的交流合作，对于学术研究和文化交流有着非常重要的意义，这也是中外学者共同的期待。正是基于这样的认识，我们与商务印书馆商定编译出版这套《文字与文明译丛》，以满足国内外学者开展学术研究和交流合作的需要。

这套译丛暂时选译有《文字起源》《古埃及圣书字导读》《文字系统：语言学方法》《宗教与文化记忆》《美洲印第安图画文字》《印加结绳符号》六种，都是海外相关研究领域的代表性著作。

《文字起源》(*How Writing Came About*)，由丹尼丝·施曼特-贝瑟拉(Denise Schmandt-Besserat)撰著，得克萨斯大学出版社(University of Texas Press, 1992)出版。该书是国际著名陶筹研究专家贝瑟拉教授的成名作《文字之前》(*Before Writing*, University of Texas Press, 1992)的精编本，由王乐洋博士翻译。通过对来自中东地区116个遗址8000多个陶筹的分析，著者提出了著名的“由陶筹而文字”的文字起源新说，明确指出：世界上最早的楔形文字起源于计数用的陶筹。这一观点被一些同行认为是迄今为止最能自圆其说的有关文字起源的新理论。

《古埃及圣书字导读》(*How to Read Egyptian Hieroglyphs*)，由马克·科利尔和比尔·曼利(Mark Collier & Bill Manley)撰著，大英博物馆出版社(The British Museum Press, 1998)出版，陈永生博士翻译。该书以大英博物馆所藏的部分古埃及文物(以石碑为主)上的圣书字铭文为学习材料，循序渐进地介绍了铭文所反映的中古埃及语的语法要点以及古埃及人生活方式的相关方面，简明扼要，准确可信，出版以来被翻译成多国语言，成为一本国际畅销书。

《文字系统：语言学方法》(*Writing Systems: A Linguistic Approach*)，由亨利·罗杰斯(Henry Rogers)撰著，布莱克威尔出版社(Blackwell Publishing Ltd., 2005)出版，孙亚楠博士翻译。该书多角度考察了世界上所有现存的和历史上的文字系统，提供了这些文字系统翔实、丰富而时新的材料和观点。作为优秀的教科书，同行专家认为在该领域几乎没有任何一本教材能出其右。

《宗教与文化记忆》(*Religion and Cultural Memory*)，由扬·阿斯曼(Jan Assmann)撰著，该书的原文为德文版，英文版由罗德尼·利文斯通(Rodney Livingstone)翻译，斯坦福大学出版社(Stanford University Press, 2006)出版，此书由译丛主编黄亚平教授等译自英文版。扬·阿斯曼虽然不是第一个提出文化记忆的

西方理论家，学者却认为他是使文化记忆理论系统化的第一人。阿斯曼之后，“文字与记忆文化”“有文字和无文字社会”的区分、“文化记忆”等成为当今西方学术界讨论的基本命题，影响深远。

《美洲印第安图画文字》(*Picture-Writing of the American Indians*)，由加里克·马勒里(Garrick Mallery)撰著，此书的出版已经超过百年。此次翻译我们依据的是多佛出版公司版(Dover Publications, Inc., 1972)。该版全二册，第一册由闵锐武副教授翻译，第二册由孙亚楠博士翻译。该书是100年前由美国联邦政府委托史密斯人类学会对本土印第安人文明遗迹所做的调查报告，书中的1400余幅图画文字为研究前文字、文字起源问题提供了弥足珍贵的一手材料。尤其是进入20世纪以后，该书曾经调查过的图画文字遗迹已经遭到不同程度的毁坏，这使得它的价值尤为彰显。

《印加结绳符号》(*Signs of the Inka Khipu*)，由加里·乌尔顿教授(Gary Urton)撰著，得克萨斯大学出版社(University of Texas Press, 2003)出版，孙立新翻译。该书运用二进制原理研究印加结绳(khipu)，认为印加结绳是世界上唯一一种把二进制用于日常交流的奇特的文字，印加结绳不仅是一种记事文字，而且像今天用在计算机语言中的编码系统一样，是根据二进制排列的。该书也因此被认为是20世纪70年代后分析印加记录系统的最重要的论著之一。

到目前为止，收入译丛的六部著作，从不同方面展现了西方学者对人类发明的早期不同记录符号的考察和阐释。通过这些著作我们可以接触到许多新的原始符号和古文字资料，了解西方学者的研究方法和成果，这对深化汉字研究以及推进文字与文明关系的研究都是很有借鉴意义的。

商务印书馆在译介西方学术名著方面有着优良的传统，出版了诸多影响很大的介绍外国学术文化研究的译著，对中国现代学术的发展进步做出了独特的贡献。这套译丛计划提出后，立即得到周洪波总编的支持，出版社为联系译丛著作版权、组织编审专家做了大量的工作。国外有关作者和出版社对译丛在中国的翻译出版给予了积极的响应和支持，有的作者还专门为自己的著作中文版撰写前言或出任本译丛的编委，这充分显示出他们对加强与我国学者开展学术交流的良好愿望。译丛的翻译工作，因很强的专业性和参考资料的有限，是一项难度不小的工作。译丛主编黄亚平教授精心选择书目，他组织的翻译团队表现出执着的学术精神和严谨的学风，力争使译作能准确地表现原著的精神和风采，为此他们付出了艰苦的努力。

借此机会，谨向收入本辑译丛的原著作者、出版单位和译者以及支持本译丛翻译出版的有关专家学者致以由衷的敬意和感谢！期待并相信本译丛的出版对推进中国语言文字和古代文明的研究、对推进中外学术文化的交流能发挥积极的影响。

黄德宽

2013年11月21日

## 作者简介

6

米歇尔·阿芒德里 (Michel Amandry)：法国国家图书馆总研究员、币章馆主任。

雅克·安德烈 (Jacques André)：法国国家信息与自动化研究所名誉研究主任。

皮埃尔-马克·德·比亚齐 (Pierre-Marc de Biasi)：法国国家科学研究中心研究主任。

卡特琳·贝切蒂-比佐 (Catherine Becchetti-Bizot)：法国国家教育总督学。

弗朗索瓦·比佐 (François Bizot)：巴黎高等研究实践学院第五系导师。

达尼埃尔·布歇 (Daniel Bouchez)：法国国家科学研究中心名誉研究主任。

让·布莱格 (Jean Boulègue)：巴黎第一大学教授。

多米尼克·布里凯尔 (Dominique Briquel)：巴黎第四大学教授，巴黎高等研究实践学院第四系导师。

克莱尔·布斯塔雷 (Claire Bustarret)：法国国家科学研究中心研究工程师。

尼娜·卡塔奇 (Nina Catach)：法国国家科学研究中心研究主任。

多米尼克·沙尔潘 (Dominique Charpin)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

罗歇·沙尔捷 (Roger Chartier)：法兰西学院教授，巴黎社会科学高等研究学院导师。

安娜-玛丽·克里斯坦 (Anne-Marie Christin)：巴黎第七大学荣休教授。

塞西尔·多芬 (Cécile Dauphin)：法国国家科学研究中心研究工程师。

米歇尔·达武 (Michel Davoust)：法国国家科学研究中心名誉研究员。

弗朗索瓦·德罗什 (François Déroche)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

弗朗索瓦-泽维尔·迪尔曼 (François-Xavier Dillmann)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

卡特琳·多巴亚-拉卢 (Catherine Dobias-Lalou)：勃艮第大学荣休教授。

戴仁 (Jean-Pierre Drège)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

让-玛丽·迪朗 (Jean-Marie Durand)：法兰西学院名誉教授，巴黎高等研究实践学院第四系导师。

贝亚特丽斯·弗朗凯尔 (Béatrice Fraenkel)：巴黎社会科学高等研究学院导师。

帕斯卡尔·格里奥莱 (Pascal Griolet)：法国国立东方语言文化学院副教授。

米夏埃尔·吉夏尔 (Michaël Guichard)：巴黎第一大学副教授。

贝特朗·伊尔施 (Bertrand Hirsch)：巴黎第一大学教授。

伊夫·让纳雷 (Yves Jeanneret)：巴黎第四大学信息与传播高等研究学院 (CELSA) 教授。

皮埃尔-伊夫·朗贝 (Pierre-Yves Lambert)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

达妮埃勒·拉瓦莱 (Danièle Lavallée)：法国国家科学研究中心名誉研究主任。

安德烈·勒迈尔 (André Lemaire)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

塞戈莱纳·勒芒 (Ségolène Le Men)：巴黎第十大学教授，法兰西大学研究院院士。

弗朗索瓦·利萨拉格 (François Lissarrague)：巴黎社会科学高等研究学院导师。

让-皮埃尔·马埃 (Jean-Pierre Mahé)：法兰西大学研究院院士，巴黎高等研究实践学院第四系导师。

亨利-让·马丁 (Henri-Jean Martin)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

夏尔·莫普希克 (Charles Mopsik)：法国国家科学研究中心研究员。

阮富丰 (Nguyen Phu Phong)：法国国家科学研究中心研究主任。

让-皮埃尔·奥利维耶 (Jean-Pierre Olivier)：布鲁塞尔自由大学国家科学研究基金会研究主任。

詹妮弗·奥莱利 (Jennifer O'Reilly)：爱尔兰科克大学教授。

米歇尔·帕里斯 (Michel Parisse)：巴黎第一大学荣休教授。

阿芒多·彼得鲁奇 (Armando Petrucci)：意大利比萨高等师范学院教授。

雅克利娜·皮若 (Jacqueline Pigeot)：巴黎第七大学荣休教授。

乔治-让·皮诺 (Georges-Jean Pinault)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

勒内·波诺 (René Ponot)：印刷符号学博士，独立学者。

安妮·勒农西亚 (Annie Renonciat)：大学教授，国家教育研究院科学部主任，鲁昂教育博物馆馆长。

达尼埃尔·罗什 (Daniel Roche)：法兰西学院名誉教授。

塞西尔·酒井 (Cécile Sakai)：巴黎第七大学教授。

玛丽安娜·西蒙-及川 (Marianne Simon-Oikawa)：东京大学副教授。

马蒂娜·西莫南 (Martine Simonin)：独立学者。

达尔文·斯米特 (Darwin Smith)：法国国家科学研究中心研究员。

埃马纽埃尔·舒齐埃 (Emmanuel Souchier)：巴黎第四大学信息与传播高等研究学院教授。

雅克利娜·叙布莱 (Jacqueline Sublet)：法国国家科学研究中心名誉研究主任。

马克·图弗诺 (Marc Thouvenot)：法国国家科学研究中心研究员。

汪德迈 (Léon Vandermeersch)：巴黎高等研究实践学院第五系导师，法兰西铭文与美文学院通讯院士。

帕斯卡尔·威尔努斯 (Pascal Vernus)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。

德尼·威亚鲁 (Denis Vialou)：法国国家自然历史博物馆教授。

弗拉基米尔·沃多夫 (Vladimir Vodoff)：巴黎高等研究实践学院第四系导师。



# 目 录

引言：从图像到文字	安娜-玛丽·克里斯坦 .....1
一、文字的起源与再创	
先于文字的刻画符号	德尼·威亚鲁 .....12
文字的先驱：多瑙河文化中的陶符	米夏埃尔·吉夏尔 .....24
楔形文字	让-玛丽·迪朗 .....28
楔形文字释读史	米夏埃尔·吉夏尔 .....47
两河流域的书吏	多米尼克·沙尔潘 .....52
古埃及文字	帕斯卡尔·威尔努斯 .....64
象形文字与纪念性建筑的契合	帕斯卡尔·威尔努斯 .....94
文字在中国	汪德迈 .....97
中国书法实践	汪德迈 .....120
从骨卜到文字	汪德迈 .....125
印度大陆的文字	乔治-让·皮诺 .....128
日本文字	帕斯卡尔·格里奥莱 .....170
图画中的文字	雅克利娜·皮若 .....198
文字画	玛丽安娜·西蒙-及川 .....202
东南亚佛教文字	卡特琳·贝切蒂-比佐 弗朗索瓦·比佐 .....206
朝鲜字母文字	达尼埃尔·布歇 .....213
越南文字与社会	阮富丰 .....216
远东地区书籍印刷与复制技术	戴仁 .....219
日本报刊	塞西尔·酒井 .....230
公元2至10世纪的玛雅文字与社会	米歇尔·达武 .....233

纳瓦特尔文字	马克·图弗诺 .....248
一份米斯特克手稿	马蒂娜·西莫南 .....263
古秘鲁人的奇普	达妮埃勒·拉瓦莱 .....267
复活节岛文字：朗格朗格	米夏埃尔·吉夏尔 .....270
二、字母文字与派生文字	
公元前二千纪的爱琴文字	让-皮埃尔·奥利维耶 .....277
字母的起源与西闪米特文字	安德烈·勒迈尔 .....287
卡巴拉神秘学中的字母“Aleph”	夏尔·莫普希克 .....306
阿拉伯文字	弗朗索瓦·德罗什 .....310
阿拉伯手稿边缘的文字	雅克利娜·叙布莱 .....322
希腊字母	卡特琳·多比亚-拉卢 .....328
希腊陶罐上的文字	弗朗索瓦·利萨拉格 .....340
古意大利文字	多米尼克·布里凯尔 .....344
古希腊钱币上的铭文	米歇尔·阿芒德里 .....356
高加索基督徒文字	让-皮埃尔·马埃 .....360
西里尔字母	弗拉基米尔·沃多夫 .....372
如尼字母	弗朗索瓦-泽维尔·迪尔曼 .....382
欧甘字母	皮埃尔-伊夫·朗贝 .....388
撒哈拉以南非洲文字	让·布莱格 贝特朗·伊尔施 .....392
三、西方文字中的图像	
中世纪文字	米歇尔·帕里斯 .....405
《凯尔经》	詹妮弗·奥莱利 .....429
一部中世纪的剧本手稿	达尔文·斯米特 .....434
意大利文字的历史与形式	阿芒多·彼得鲁奇 .....437
法语正字法：载体与风格	尼娜·卡塔奇 .....441
签名	贝亚特丽斯·弗朗凯尔 .....446
18世纪城市中的文字	达尼埃尔·罗什 .....451
16—18世纪的书信	罗歇·沙尔捷 .....454
19世纪的书信	塞西尔·多芬 .....457

18—19 世纪英法两国的识字课本	塞戈莱纳·勒芒 .....462
西方社会的识字化	贝亚特丽斯·弗朗凯尔 .....466
现代文学手稿及其载体	克莱尔·布斯塔雷 .....472
福楼拜的写作	皮埃尔-马克·德·比亚齐 .....484
雷蒙·格诺：一部手稿的形式与意义	埃马纽埃尔·舒齐埃 .....488
西方印刷术	亨利-让·马丁 .....492
欧洲印刷字体发展史	勒内·波诺 .....516
儿童书籍的印刷	安妮·勒农西亚 .....522
海报上的文字	安娜-玛丽·克里斯坦 .....530
图画诗与画家书	安娜-玛丽·克里斯坦 .....536
文字的数字化形式	雅克·安德烈 .....547
文字与信息化媒体	伊夫·让纳雷 .....551

主要参考书目 .....565

索引 .....571

图片许可 .....584

## 引言：

# 从图像到文字

安娜-玛丽·克里斯坦

让-弗朗索瓦·商博良<sup>①</sup>发现，埃及象形文字尽管由“形象”构成，也是一种声音系统。他的这一发现终于让西方人可以读懂近两千年间一直被视为艰深莫测的古埃及文献，但也意外且猝不及防地否定了西方世界最坚定的一个信念，即唯有字母文字才享有转写语言声音的特权。此前，人们一直认为鉴于字母系统出现的时间最晚，它应是所有文字系统中最好的：这种结论虽然令人自得，却失于草率（图1）。

然而，无论是商博良的同时代人还是他本人，都似乎并未被这一发现所困扰。或许对于西方世界而言，借助这一发现去打开历史地位举足轻重的法老时代古埃及文明的大门，远比探究埃及象形文字本身的成因要重要得多。不过，对于这种忽视，我们也可给出另外一种解释。埃及文字显然是以模拟象形为主的文字，在这样一种文字系统中寻找纯声音价值的存在因由，可能将迅速导致一种结论，即这种表面上的形音相分并非源自该系统的言语功能，而是出于该系统中属于图像尤其是载体方面的原因。然而，这样一种假设，对那个时代的人而言，可谓难以想象。不仅因为我们的文化在多少个世纪以来一直由对字母特效的绝对信任所塑造，从来只从拼音角度谈论文字，仿佛记音便是文字的唯一标准；而且我们把西方文字系统中将声音分解成字母，即分解成“要素”的方

<sup>①</sup> 让-弗朗索瓦·商博良（Jean-François Champollion, 1790—1832）：法国历史学家、语言学家，埃及学创始人。——译者